Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer

Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation

Band: 3 (1976)

Heft: 1

Anhang: Notícias consulares : Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Curitiba, Salvador, Recife, Belo Horizonte

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Uma vantagem da
ao seu
Ao norte, a Eu
Ao sul, a Eu
Ao leste, a Eu
Ao oeste, a Eu

América do Sul—Europa.

Companhia		SWISSAIR		
Vôo		201	205	203
Equipamento		DC-10	DC-8	DC-8
Classe		F/Y	F/Y	F/Y
Frequência		SEGUNDA	QUARTA	SEXTA
Santiago (Pudahuel)	pa.	17:15	—	—
Buenos Aires (Ezeiza)	pa.	↓	18:05	18:05
São Paulo (Viracopos)	ch.	20:35	20:35	20:35
	pa.	21:25	21:25	21:25
Rio de Janeiro (Galeão)	ch.	22:20	22:20	22:20
	pa.	23:20	23:20	23:20
		3ª	5ª	sáb.
Dakar	ch.	08:40	08:40	08:40
	pa.	09:40	09:40	09:40
Genebra	ch.	15:55	15:55	15:55
	pa.	16:45	16:45	16:45
Zurique	ch.	17:30	17:30	17:30

Escritórios Swissair: **Rio de Janeiro:**
Av. Rio Branco, 99
Tel.: 221-5377

Agentes Gerais: **Blumenau:**
Fred W. Stingelin
Rua Lauro Müller, 314
Tel.: 22-5529
Caixa Postal 408

Curitiba:
Incepa
Indústria Cerâmica Paraná S.A.
Rua Barão do Cerro Azul, 198
Tels.: 22-3792 - 23-5993
Caixa Postal 1386

Salvador:
Jorge Teixeira Tarquínio
Rua Portugal, 17
Sala 901
Tels.: 2-3679 - 2-3488

Suíça é ter tudo isto
redor.
ropa do Norte.
ropa do Sul.
ropa do Leste.
ropa do Oeste.

Europa—América do Sul.

Companhia		SWISSAIR		
Vôo		204	202	200
Equipamento		DC-8	DC-8	DC-10
Classe		F/Y	F/Y	F/Y
Frequência		TERÇA	QUINTA	DOMINGO
Zurique	pa.	22:25	22:25	22:00
Genebra	ch.	23:05	23:05	22:45
	pa.	23:45	23:45	23:35
		4ª	6ª	2ª
Dakar	ch.	04:20	04:20	04:10
	pa.	05:15	05:15	05:05
Rio de Janeiro (Galeão)	ch.	08:50	08:50	08:40
	pa.	09:45	09:45	09:35
São Paulo (Viracopos)	ch.	10:50	10:50	10:40
	pa.	11:30	11:30	11:30
Buenos Aires (Ezeiza)	ch.	14:05	14:05	
Santiago (Pudahuel)	ch.	—	—	15:20

São Paulo:
Av. São Luiz, 153
Loja 45
Tel.: 34-7121
Caixa Postal 6992

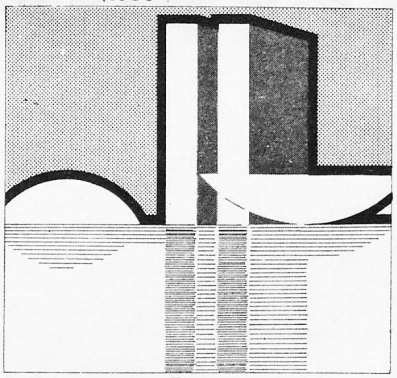
Belo Horizonte:
Rua Tupis, 171
Loja 10
Tel.: 222-3172

Brasília:
Mainline Representações S.A.
Galeria do Hotel Nacional
HS 1, Bl. A - Loja 50/51
Tels.: 23-2102 - 23-4072

Porto Alegre:
Cranston Woodhead S.A.
Largo Visconde de Cairu, 12
11º andar - Conj. 1107
Tels.: 25-0591 - 25-0578

Vitória:
José Neffa
Hotéis e Turismo Ltda.
Av. Princesa Isabel, 300
Tel.: 3-7222

Brasília



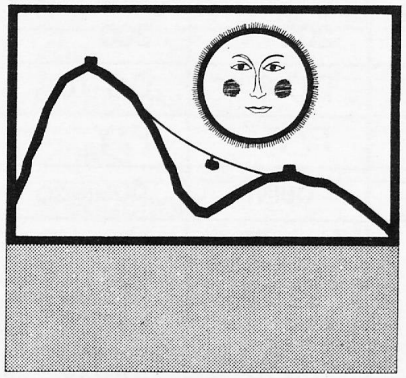
EMBAIXADA

Edifício Pioneiras Sociais, SCS, 3.º and. s/318
Cx. Postal 04-0171 — 70.000 — fone: 24-0473

ESCOLAS SUÍÇAS NO ESTRANGEIRO

Encontra-se em vigor desde 1.º de janeiro deste ano a lei federal das Escolas Suíças no Exterior. Essa lei cria um melhor entrosamento entre as autoridades suíças e os estabelecimentos de ensino em questão, dos quais existem 19 em todo o mundo.

Rio de Janeiro



CONSULADO GERAL

Rua Cândido Mendes, 157 — 11.º andar
Cx. Postal, 744 — ZC-00 — 20.000 —
fone: 222-1896

NOTÍCIAS CONSULARES

Foi promovido a Cônsul, a partir de 1º de janeiro, o Sr. Max Strub, Chefe da nossa Chancelaria. A notícia alegrou todos que o conhecem e o admiram pelas suas muitas qualidades pessoais.

Em fins de janeiro chegou ao Rio, vindo de Madri e acompanhado de sua esposa e seu filho, o Sr. Siegfried Zurbruegg, Adjunto de Chancelaria.

Anunciamos também que é esperado em março, com esposa e dois filhos, procedentes de Gênova, o Adjunto de Chancelaria Sr. Fermo Gerosa.

Ficará, assim, novamente completo o nosso quadro de funcionários.

Ao Sr. Strub as nossas felicitações e aos novos colaboradores e suas famílias as nossas cordiais boas-vindas.

FÉRIAS — "HOBBY" NA SUÍÇA

Para aqueles que gostam de planejar as suas férias de verão na Suíça com bastante antecedência e estão à procura de algo fora dos programas corriqueiros, temos uma sugestão a fazer.

Consulte em nosso Consulado Geral a série de folhetos editados pelo Centro Nacional Suíço de Turismo a respeito de férias-"hobby". Esses folhetos contêm amplas informações e indicações de preços referentes às mais variadas atividades esportivas, culturais e artesanais. A fim de lhes dar uma pequena idéia, ressaltamos algumas:

Esportivas — iatismo, esqui aquático, montanhismo e excursões (inclusive ao luar), equitação, ciclismo, etc.;
Culturais — música, folclore, danças, pantomima, teatro, pintura, astronomia, reflexões filosóficas, excursões geológicas ou ornitológicas, observação da fauna, etc.;

Artesanais — fotografia, filmagem, tecelagem, encadernação, modelagem, trabalhos em esmalte e cerâmica, etc.

Ou então cursos de culinária, visitas a adegas de vinho e mesmo semanas de respiração e "relax" para donas-de-casa e profissionais. Que tal?

ARTISTAS SUÍÇOS NO MUSEU DE ARTE MODERNA

Está prevista para o mês de abril a realização de uma mostra no MAM dos três artistas que representaram a Suíça na última Bienal de São Paulo — CARL BUCHER (premiado), ROLF ISELI e URS LUETHI.

Em seu boletim, informando sobre exposições a realizar, o MAM apresenta esses jovens artistas suíços da seguinte maneira:

Carl BUCHER utiliza tecidos, que são posteriormente tratados com resinas sintéticas, fixando um dos momentos de flexibilidade ao material.

Rolf ISELI parte da terra para transformar a imagem humana, empregando a fotografia e os próprios elementos naturais.

URS LUETHI, um dos artistas mais representativos da "body art", apresenta seqüências fotográficas, nas quais aborda, a partir de si mesmo, as facetas "masculina" e "feminina" do ser humano.

A Exposição no MAM será, portanto, uma ótima oportunidade para aqueles que não puderam ir a São Paulo familiarizar-se com alguns aspectos da arte contemporânea mais avançada em nosso país, prestigiando ao mesmo tempo esses artistas patrícios.

NOTÍCIAS DE NOSSAS SOCIEDADES

SOCIEDADE FILANTRÓPICA SUÍÇA

Rua Cândido Mendes, 157
Rio de Janeiro — ZC.06

O que interessa!

Todos nós deixamos nossa Pátria por um certo motivo, seja por crise, curiosidade pelo desconhecido ou espírito de pioneirismo.

Agora, nos encontramos todos aqui, alguns há décadas, outros há anos. Com o tempo, vamos conhecendo novos compatriotas. Nem todos tiveram êxito no trabalho. Alguns, apesar de grande esforço, não conseguiram vencer.

Sabemos que muitos têm sucesso no trabalho ou no lar porque têm empregados de confiança ou porque os filhos não precisam mais de tanta atenção. Crianças saudáveis e normais exigem e recebem sua cota de amor de qualquer maneira.

Devemos dar, então, o excesso de nosso amor ao próximo e dirigir a nossa vontade de ajudar aos não privilegiados na vida.

Não pensem que não têm habilidade para ajudar. Na carta aos romanos, Paulo diz: "somos todos membros de um corpo e temos vários dons, seja para aconselhar, servir ou ensinar".

O que interessa é o princípio a seguir: dar é melhor do que receber.

Acontece, freqüentemente, que alguém, que precisou de nossa ajuda por algum tempo, declara: "pronto, agora consegui atravessar essa fase ruim; obrigado pela ajuda, a qual eu não preciso mais. Agora eu quero dar a minha contribuição para que vocês possam ajudar a outra pessoa necessitada".

Seria bom se pessoas que não estejam sobrecarregadas, que tenham algum tempo disponível, se apresentassem a nós, à Sociedade Filantrópica Suíça, para que possamos atingir nossa meta — ajudem-nos a ajudar.

Precisamos de reforço de senhoras e senhores, que possam se ocupar de pessoas menos favorecidas e idosas. Por favor, apresentem-se! A secretaria funciona todas as terças-feiras, de 9:00 às 12:00 horas, na rua Cândido Mendes, 157-2º andar, em cima do restaurante. Estamos esperando-os!

Desejamos, ainda, anunciar que a Assembléia Geral da nossa Sociedade será realizada no mês de abril.

MUDANÇAS INTERNACIONAIS E NACIONAIS DE CASA À CASA

ENCAIXOTAMENTOS DESPACHOS ALFANDEGÁRIOS

SUCURSAIS NO BRASIL	
Rio de Janeiro	Tel. 224-2149 224-9389 Telex 02123184
São Paulo	Tel. 241-3037 241-2752 241-7960
Brasília	Tel. 23-4594 23-9281

TELEGRAMAS: "TRANSPACK"

trans PACK

TRANSPACK (TRANSPORTES) DO BRASIL LTDA.
AV. RIO BRANCO, 156/2935 RIO DE JANEIRO

TRANSPACK AG
Zuerich — Suíça

TRANSPACK BUEROS

TRANSPACK DE VENEZUELA S.A.
Caracas — Venezuela

POTTHAST MOVING SERVICE LTDA
Bogota — Colômbia

TRANSPACK CALI LTDA.
Cali — Colômbia

TRANSPACK MEDELLIN LTDA.
Medellin — Colômbia

CHILEAN PACKERS LTDA.
Santiago — Chile

TRANSPACK - IMS
Frankfurt — Alemanha Federal

AGENTES EM TODAS AS PARTES DO MUNDO

BUHLER-MIAG

BÜHLER-MIAG S/A.

INDÚSTRIA E COMÉRCIO

Rua José Bonifácio, 209 - 7.º andar
Fones: 35-4728 — 34-9942 — 36-0643
Telex (011) 22243
SÃO PAULO (SP)

- Instalações para indústrias de moagem de trigo, milho, cevada etc.
- Instalações para indústrias de rações balanceadas.
- Instalações de transporte: a corrente, pneumáticos e de canecas para granéis sólidos.
- Instalações para silos e armazéns bem como toda a maquinaria para o recebimento, limpeza, secagem, distribuição, armazenamento e movimentação de qualquer cereal.
- Instalações p/o fabrico de massas alimentícias, massas curtas, massas compridas, e para a fabricação de biscoitos.
- Instalações para malterias, cervejarias tais como: máquinas para limpeza, classificação e moinhos universais para a trituração de malte.
- Fábricas de chocolate.
- Laminadores especiais para tintas, máquinas de fundição sob pressão para metais moles de câmara quente, câmara fria tanto horizontais como verticais etc.

CÂMARA SUÍÇA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA
Seção Regional Rio de Janeiro

Rua Cândido Mendes, 157-11º
Tel. 252-4674

Ao encerrar o ano de 1975, durante o Almoço de Confraternização realizado a 18/12/75, o Sr. J. Otto Schumacher, Presidente da Câmara Suíça de Comércio, fez um pequeno relato sobre as atividades da Câmara no ano de 1975.

Na ocasião, o Sr. Otto Schumacher salientou o objetivo da Câmara Suíça em estabelecer e promover o contato entre firmas suíças e brasileiras. Portanto, com esse fim foram convidados para fazerem palestras os Srs.:

— Benedito Moreira, Diretor da Cacex, que explicou as restrições recentemente introduzidas pelo governo brasileiro no setor de importação;

— Ministro Marcel Hasslocher, Secretário de Estado de Indústria, Comércio e Turismo, que discursou sobre "O Planejamento infra-estrutural do novo Estado do Rio de Janeiro", matéria de grande interesse para os representantes das indústrias;

— Sr. Antonio de Pádua Seixas, Gerente da F.I.R.C.E. do Banco Central, em Brasília, acompanhado do Sr. Américo de Araújo Fraga, Delegado do Banco Central no Rio de Janeiro, que discorreu sobre as "Recentes restrições introduzidas pelas autoridades financeiras, conforme Resolução 331 do Banco Central, e, em particular, de contrair no exterior financiamentos com prazo superior a 360 dias para importação".

Em seguida, o Sr. Otto Schumacher declarou que para o ano de 1976 espera dinamizar e tornar o mais eficiente possível a prestação de serviços da Câmara, a fim de atender a todas as questões que possam surgir relativamente às relações comerciais Brasil/Suíça.

A Assembléia Geral deverá realizar-se no mês de março de 1976.

CÍRCULO ACADÊMICO SUÍÇO

Caixa Postal 3598 ZC-00
Tel.: 243-8861
Dr. Anton von Salis — Presidente

No ano de 1975, a atividade do nosso Círculo Acadêmico Suíço esteve representada por 9 reuniões mensais, das quais 8 foram presididas pelo nosso Presidente, Dr. Anton von Salis, e uma pelo nosso Vice-Presidente, Sr. Roberto Urech. As reuniões-jantares se realizaram no restaurante da Casa da Suíça, na terceira quarta-feira de cada mês, começando no mês de abril. Uma exceção foi a nossa Festa de Natal, que se realizou na casa do nosso Cônsul Geral, Sr. Marcel Guélat, na segunda quarta-feira do mês de dezembro.

Os conferencistas foram os seguintes senhores: Dr. Anton von Salis, von der Weid, Henrique A. Caratsch, Alberto Stöckicht e Dr. Gian de Salis. Das conferências com a demonstração de filmes de viagens, etc., apreciamos muito as exposições do nosso Cônsul Geral, Sr. Marcel Guélat, sobre sua estada de 4 meses em Angola, por ordem do Govêrno Suiço, para ajudar na evacuação dos Suíços desse país, à beira de uma guerra civil.

Em nossa reunião de julho, que foi adiantada de uma semana, recebemos a visita do Engº Rudolf Steiger, Presidente da GEP, que transmitiu, aos presentes, os votos de cordialidade da organização de cúpula da GEP, organização de quase 9.000 membros, na qual uma parte dos nossos membros está inscrita.

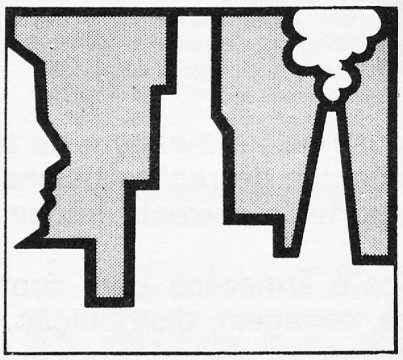
Também quero mencionar a visita do Engº Rudolf Schmid, Diretor da firma Sulzer AG, e do Engº Hans Gimpert, Obmann do grupo — Maschineningenieure da GEP — Zürich. Ambos pronunciaram um discurso. O Dr. Hannes Goetz, Presidente da Sika Finanz AG, nos visitou em junho e, em novembro, o Sr. Rolf E. Angst, arquiteto em Barcelona.

Em 1975 conseguimos 4 novos membros, de forma que temos atualmente 59 membros inscritos, dos quais 49 residem no Rio de Janeiro.

Para o ano de 1976 temos previstas 9 reuniões (cada terceira quarta-feira do mês), das quais 8 serão realizadas com jantares na Casa da Suíça e a nona será a Festa de Natal. A primeira reunião-jantar será realizada quinta-feira, dia 22 de abril (dia 21 é feriado), e as outras seguir-se-ão nas datas previstas, ou seja cada terceira quarta-feira do mês.

Qualquer inscrição ou comunicação deverá ser dirigida ao nosso Presidente, Dr. Anton von Salis, Caixa Postal 3598-ZC-00, Rua Visc. de Inhaúma, 58-5º andar, Tel.: 243-8861, Rio de Janeiro, RJ.

São Paulo



CONSULADO GERAL

Av. Paulista, 1754 — 12.º andar
Cx. Postal 30588 — 01.000 — fone: 289-1033

NOTÍCIAS CONSULARES

O Senhor Hans Albrecht Hauser é o novo Secretário de chancelaria do Consulado Geral, substituindo o Sr. Peter Graf. Tem vinte e cinco anos, é simpático... e solteiro. Desejamos-lhe as mais cordiais boas-vindas em nosso meio.

O DESPERTAR DA BELA ADORMECIDA

Era uma vez... há muito, muito tempo, senhoras que costuravam, faziam tricô, roupinhas de bebê, visitavam doentes, promoviam chás beneficentes... enfim, tempos em que o "Ouvroir" das senhoras suíças presenteava crianças pobres e pessoas idosas no Natal.

Devagarinho, este simpático lidar de algumas senhoras de nossa comunidade foi esmorecendo, esmorecendo, até que caiu no sono da Bela Adormecida. E apenas ficou a lembrança e a cadeira vaga da Senhora Presidenta.

Nas semanas que precederam o último Natal — porque é tempo próprio para se lembrar do próximo — a Bela Adormecida despertou.

E eis que o cetro é empunhado pela dinâmica Dona Ellen Spoerry Nathan. Convida as senhoras a coser e a bordar, a bater bolo e fazer quitutes e a trazer suas prendas num dia marcado na residência de nosso Cônsul Geral, Dr. J.A. Graf. O que se deu no dia 4 de dezembro passado.

Foi um encontro concorrido e jovial de rostos jovens e menos jovens. E, aliando-se o útil ao agradável, graças às entradas pagas e à tômbola, angariou-se mais de três mil cruzeiros. O cobiçado primeiro prêmio da tômbola era um magnífico relógio de parede Eska (Kocher).

O dinheiro foi imediatamente aplicado no Retiro dos Velhinhos, em Campo Limpo. E não para fins austeros, mas para dar ao Lar de nossos anciãos um toque mais alegre com cortinas e tapetes novos.

Fazemos votos que a este despertar primaveril suceda um verão e um outono com os seus frutos, e que as senhoras de nossa comunidade se empenhem na continuação desta feliz iniciativa.

Os nossos calorosos agradecimentos a Dona Ellen e suas companheiras. Além de trazer auxílio a outros, o Ouvroir beneficia a própria participante. Pessoas recém-chegadas nesta cidade sentem-se muitas vezes bem sós. O contato com outras mais experimentadas e há mais tempo na Capital pode ajudá-las na solução de muito probleminha.

A sensibilidade e o talento de mãos como estas estão ligadas ao prestígio destas palavras:

SWISS MADE

A estas mãos oferecemos a nossa.
E que esta amizade gere a mesma confiança
de milhares de mãos brasileiras, que elegeram
a Caderneta de Poupança DELFIN
em primeiro lugar na preferência nacional.
Venha conversar conosco.
Temos certeza de que um de nós vai investir
no outro, num clima de confiança mútua
comum à colônia suiça no Brasil.

Caderneta de Poupança DELFIN

Garantia do Governo Federal.

HOP SUISSE

Neste mês de janeiro os dirigentes das associações suíças ou estão de férias, ou recuperando-se delas! De qualquer maneira, deixaram a redação sem furos jornalísticos; na falta de que, sou levado a, simplesmente, bater um papo com o leitor.

A tradicional corrida de São Silvestre, pelas avenidas da Capital, não podia acontecer sem a participação de Suíços. O Professor Fritz Berger, da Escola Suíço-Brasileira de São Paulo, destacou-se brilhantemente.

Hop Suisse!

Está em São Paulo o piloto suíço de Fórmula 1, Clay Regazzoni. Mesmo não ganhando a corrida, fez bonito no Grande Prêmio do Brasil, em Interlagos. Nas cinco primeiras voltas, seu carro estava na dianteira. Furou um pneu e atrasou-se muito; mas acabou recuperando muitas posições e alcançou o sétimo lugar.

Uma idéia chama outra; corrida, carro... por uma natural associação, ocorreu-me que foi um Suíço quem inventou o automóvel. E até mesmo um Valaisan. Ora, ninguém diria! Não obstante o Larousse pretender que, naturalmente, foi um francês o inventor. O francês veio depois. O verdadeiro precursor foi Isaac de Rivaz — em 1770. A idéia surgiu em sua mente quando viu o funcionamento da "pistola" de Volta, o físico italiano, na qual uma faísca elétrica punha fogo a um gás comprimido, causando um forte impacto. De Rivaz utilizou o fenômeno para propulsar um veículo. É, portanto, o primeiro inventor do motor a explosão, a que deu o nome de máquina de fogo.

Constrói seu veículo em Sião. A engenhoca circula suscitando a admiração dos sábios — e as vaias da multidão quando derruba pedestre. Nosso patrício é, ao que parece, também inventor dos acidentes de trânsito.

Mais tarde, outros pioneiros do automóvel utilizam o vapor como força motriz: o francês Cugnot, em 1771, e, cinqüenta anos depois, os ingleses Hill e Griffith. Mas o vapor logo cedeu passo ao motor de explosão que é usado até hoje. Aliás, segundo os entendidos, o pior dos motores. Por não consumir todo o seu combustível, espalha venenos na atmosfera. 60% do óxido de carbono que está nos matando provém dos automóveis. Ao passo que o motor a vapor, por consumir completamente sua essência, rejeita setenta vezes menos óxido de carbono do que o motor de explosão.

Mas isto não é tudo. Estes Valaisans são uma gente cheia de idéias! Um século mais tarde, outro filho do Valais, Ernest Guglielminetti, aplica o processo simples mas genial de asfaltar as estradas, o que tornou possível o desenvolvimento da circulação sem asfixia pelo pó. Ficou célebre sob a alcunha de Doutor Goudron.

Isto posto — a Suíça não é de todo inocente nos benefícios e nas delícias que a circulação automilística nos traz.

ARTE SUÍÇA CONTEMPORÂNEA

Exposição organizada pela Doutora Lisetta Levi sob os auspícios de Pro Helvetia e do Consuldado Geral de São Paulo a realizar-se na primeira quinzena de março de 1976 na Galeria de Móveis Vali — Augusta 2939

A seqüência de exposições organizadas por Lisetta Levi é altamente instrutiva para aqueles que desejam chegar a entender a arte moderna. Profunda conhecedora da arte, e tendo o dom de transmitir os seus conhecimentos, a organizadora escolhe cuidadosamente as obras que expõe. Tem-nos revelado uma arte suíça contemporânea aberta para as transformações do mundo numa atitude positiva, construtiva, lúcida e despojada de piegas sentimentalidade. Enfim, uma arte que corresponde ao gosto helvético do tangível e da construção bem ordenada.

A última exposição, realizada em setembro passado, foi muito acessível para o leigo. Mesmo quem não aprecia a arte moderna não pôde permanecer insensível à leveza e fantasia, à alegria das cores e harmonia de formas que emanavam daquela série de gravuras de singular beleza.

A presente coleção, além das obras de veteranos consagrados como Max Bill e Pierre Keller, exibirá trabalhos de jovens artistas.

Sua principal característica será a grande diversidade de tendências. Incluirá obras dos três artistas que representaram a Suíça na última Bienal: Carl Bucher — que obteve o prêmio Internacional Bienal de São Paulo — Rolf Iseli e Urs Lüthi. Cumpre lembrar que a crítica foi unânime em considerar as obras de nossos artistas como uma das melhores participações à XIII Bienal.

† Doutor Hans Peter Wirth, Fazenda Paredão, Oriente

A infausta notícia do falecimento do Doutor Hans Peter Wirth em conseqüência de acidente de automóvel em dezembro passado abalou intensamente a nossa comunidade. Expressamos os nossos mui sentidos pêsames à esposa do falecido, Dona Margot Sylvia Wirth, a seus filhos e aos demais membros da família. Dr. H. P. Wirth foi uma pessoa de valor e virtudes incomuns, publicaremos no próximo número do Messager / Kontakt uma notícia biográfica sobre nosso conterrâneo.

ESCOLA SUÍÇO-BRASILEIRA DE SÃO PAULO

Rua Visconde de Porto Seguro, 391
Santo Amaro
Tels.: 246-0540 e 247-7076

Em março de 1966, nossa escola, a Suíço-Brasileira, iniciou suas atividades com um Jardim de Infância e as primeiras três séries do Primário.

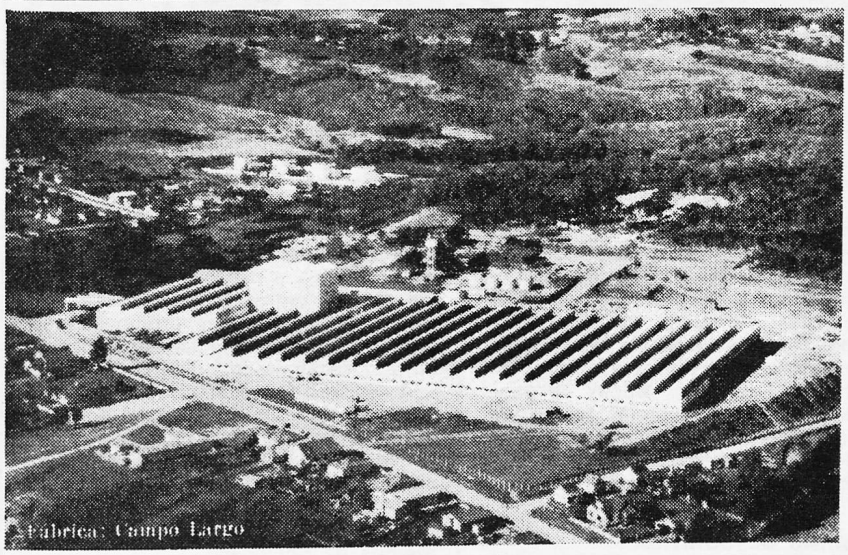
Em dezembro do ano passado, a primeira turma da escola recebeu o diploma de conclusão do 2º grau (Colégio).

Portanto, os alunos daquela 3ª série de 1966, puderam estudar em nossa escola sem nenhuma interrupção.

Durante a existência de 10 anos da escola, chegaram a esta série novos alunos, transferiram-se antigos, inclusive uma aluna da Suíça voltou para lá e depois de alguns anos retornou ao Brasil, concluindo aqui seus estudos. Mas, infelizmente, não permaneceu nenhum aluno dos que iniciaram a série em 1966.

Nossa turma mais antiga ficou reduzida a apenas cinco alunos. Nem por isso desanimamos. Mantivemos nossa promessa de incluir, sem interrupções, o curso colegial. Isso significou grandes esforços financeiros, não somente dos pais daqueles alunos, mas de todos. Os pragramos de ensino não permitiram aos nossos cinco alunos freqüentar um "cursinho" durante o último ano, como é de praxe aqui em São

PADRÃO INTERNACIONAL EM AZULEJOS.



A crescente penetração dos produtos INCEPA no mercado internacional, com sua presença hoje em 26 países, reafirma a sua tradicional qualidade, aceita não só no mercado interno como também pelos mais exigentes compradores de todo o mundo.

A contínua expansão da demanda doméstica e internacional levou a INCEPA à implantação de sua segunda unidade fabril que permitirá, a médio prazo, um acréscimo de 50% em sua produção de azulejos de Padrão Internacional.

Incepa

INDÚSTRIA CERÂMICA PARANÁ S.A.

Curitiba: Rua Barão do Cerro Azul, 198
São Paulo: Rua Dr. Cesário Motta Jr., 524
Rio de Janeiro: Av. Mem de Sá, 48
Pôrto Alegre: Av. Getúlio Vargas, 663

RESTAURANTE

Rua Xavier da Silveira, 112
Tel. 255-3320 - Copacabana

Le Châlet Suisse

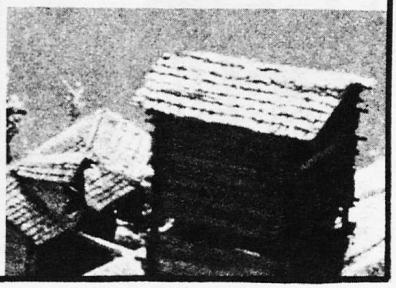
les vins suisses:
FENDANT
DEZALEY
DOLE

les fondues:
FONDUE FROMAGE
FONDUE BOURGUIGNONNE
FONDUE ORIENTALE

VIANDE DES GRISONS
RACLETTE (Fromage Bagne)
GRATIN DAUPHINOIS
COTE DE BOEUF DU CHEF

ENTRECOTE CAFE DE PARIS
BRATWURST AVEC ROESTY
FONDUE BOURGUIGNONNE
CREVETTES A BAHIANA
CHATEAUBRIAND MAZOT

Viande Sechée
Soufflé glacé GRAND MARNIER
Banane Flambée



Le Mazot

RESTAURANTE

Rua Paula Freitas, 31-A
Tel. 255-0834 - Copacabana

Paulo, para poder vencer a acirrada disputa dos exames vestibulares. Mas, nem por isso quatro alunos deixaram de tentar a sorte e inscreveram-se para os vestibulares na USP, no Mackenzie, na PUC. E todos entraram.

Agora vão estudar Odontologia, Geologia, Artes, etc. Inclusive precisarão ainda escolher em que Universidade estudarão, pois conseguiram uma vaga em várias delas.

Isso, embora não houvesse sido previsto, nos orgulha bastante, pois foi uma confiança muito grande, a que esses alunos depositaram na Escola Suíço-Brasileira, que não contava com experiência para esse tipo de exames. Entretanto, pudemos contar com a qualificação dos nossos professores e com o esforço comum para conseguirmos o nosso objetivo: ter uma escola que sirva à nossa colônia suíça, na esperança de obter a melhor formação possível para a sua mais valiosa fortuna, ou seja, a sua juventude.

No fim do ano alguns professores suíços não renovaram mais seus contratos. A maioria voltará para a pátria. Durante a sua permanência aqui dedicaram-se com afinco à educação das nossas crianças. Queremos agradecer cordialmente a todos eles, em nome dos pais e dos alunos.

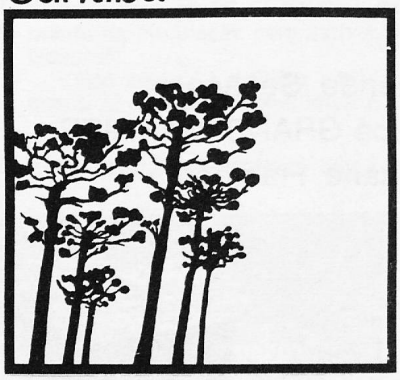
São eles:
Sr. Rolf Vetter
Sr. Ulrich Moser
Sr. Bruno Mohn
Srta. Cornélia Maag
Sr. Hermann Egli

A Srta. Beatrice Schawalder renovou o contrato com a escola por tempo indeterminado. Estamos contentes de poder contar ainda por alguns anos com essa dedicada professora.

Em substituição dos professores que nos deixaram, a Diretoria elegeu os seguintes professores, que já se encontram aqui:
Sra. Christiane Blank
Sra. Ruth Thali
Sr. Willy Buser
Sr. Heinz Brunner
Sr. Heinz Seiler

Desejamos a todos eles um feliz princípio e àqueles que acabam de chegar ao Brasil as mais cordiais boas-vindas, extensivas a sua família.

Curitiba



CONSULADO

Rua Mal. Floriano Peixoto, 228 — 8.º andar
Edifício Banrisul — Cx. Postal, 1783 — 80.000
fone: 23-7553

CORRESPONDENTE CONSULAR

No lugar do falecido Sr. Albin Sager foi nomeado como correspondente consular na Zona Norte do Paraná o Senhor Heinrich SAEGESSER, originário de Aarwangen, Cantão de Berna. Os nossos parabéns!

O Consulado volta a pedir aos compatriotas de endereçarem sempre sua correspondência como segue: "Consulado da Suíça, Caixa Postal 1783, 80.000 Curitiba, Paraná" (sem indicação da rua!). Não é necessário juntar uma carta aos recibos da AVS/AHV ou aos "atestados de vida", a não ser que certas perguntas tenham de ser respondidas. Para o pagamento de emolumentos e contribuições ao AHV/AVS, etc., remetam ao Consulado sempre cheques, **pagáveis em Curitiba,** em nome do "Consulado da Suíça em Curitiba". O uso de "ordens de pagamento" ou "vales postais" (como ainda acontece!) é complicado e penoso. O Consulado agradece amavelmente, de antemão, as providências tomadas.

NOTÍCIAS DE CURITIBA

A EXPOSIÇÃO CARL G. JUNG, realizada na Reitoria da Universidade Federal do Paraná, Curitiba (de 19 de novembro até 5 de dezembro) superou as expectativas e pode ser considerada como sucesso, levando em conta o fato que no mesmo período houve muitas outras manifestações na Capital paranaense (setor musical, exposições de pintura, etc.)

* * *

Como todos os anos o faz, o GRUPO DAS SENHORAS SUÍÇAS organizou, para os concidadãos e concidadãs mais idosos, o dia de "São Nicolau", no qual o Consulado também tomou parte. As senhoras suíças de Curitiba e arredores têm o seu encontro marcado para a primeira 4.ª-feira de cada mês, nos salões da Sociedade Beneficente HELVETIA. As compatriotas que dispõem de tempo e vontade para participar do encontro, estão cordialmente convidadas. Convites especiais não são enviados.

NOTÍCIAS DE PORTO ALEGRE

Também as senhoras suíças em Porto Alegre vêm-se encontrando regularmente nos salões (recentemente inaugurados) da Sociedade Filantrópica Suíça, Rua Santo Inácio, 568, Floresta, Porto Alegre.

* * *

Do Sr. Martin Häberlin, correspondente do Consulado em Porto Alegre e Presidente do Clube Suíço na Capital Gaúcha, recebemos as notícias seguintes:

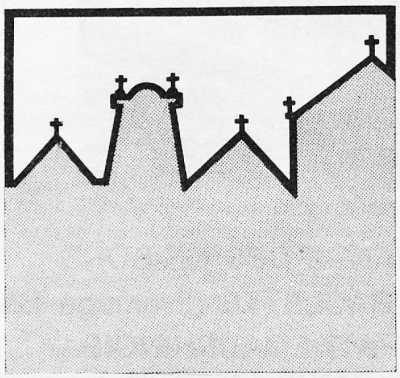
"A Sociedade Filantrópica Suíça, no decorrer do ano de 1975, já movimentou bastante noitadas alegres e descontraídas, com seus jantares, reuniões de associados em diversas oportunidades, sendo que aqueles que não acreditavam nas promoções perderam, realmente, algo que faz um sócio sentir-se à vontade no **novo Clube,** como por exemplo:

Realizou-se no mês de julho de 1975 a esperada apresentação do famoso "show-man" berlinense, BENNO DANITZ. Essa única e exclusiva noitada do famoso cantor — humorista alemão revestiu-se de grande êxito, não só pelo senso artístico de Benno Danitz, como também pelo grande número de associados presentes e membros de outras Sociedades co-irmãs, principalmente aquelas de origem germânica. O humor de Benno Danitz, suas canções e o espírito fraterno entre os presentes fizeram dessa reunião o ponto alto das promoções sociais da Sociedade Filantrópica Suíça no ano recém-findo.

A Sociedade recebeu no início do corrente ano um gratificante donativo de um estimado sócio benemérito desta casa. A esse prezado associado, antigo batalhador dos ideais desta Sociedade, e que solicitou que seu nome ficasse no anonimato, os agradecimentos da Sociedade.

No decorrer de 1976, a Diretoria desta Sociedade espera poder oferecer aos seus associados outras noitadas, como a realização de jantar americano, bazar e também um chá das senhoras, com apresentação de desfile de modas, distribuição de valiosos brindes, etc. Porto Alegre, 22 de janeiro de 1976, ass. M. Häberlin".

Salvador



CONSULADO

Rua Algibebes, 6 — Edifício Osgonçalves
Cx. Postal, 1633 — 40.000 — fone: 2-3927

VISITA DO SENHOR EMBAIXADOR EMIL A. STADELHOFER

Com a finalidade de participar das solenidades relacionadas com a inauguração da Maternidade Escola, recebemos no mês de novembro, em caráter oficial, a visita de S. Exa., o Embaixador Sr. Emil A. Stadelhofer e Senhora.

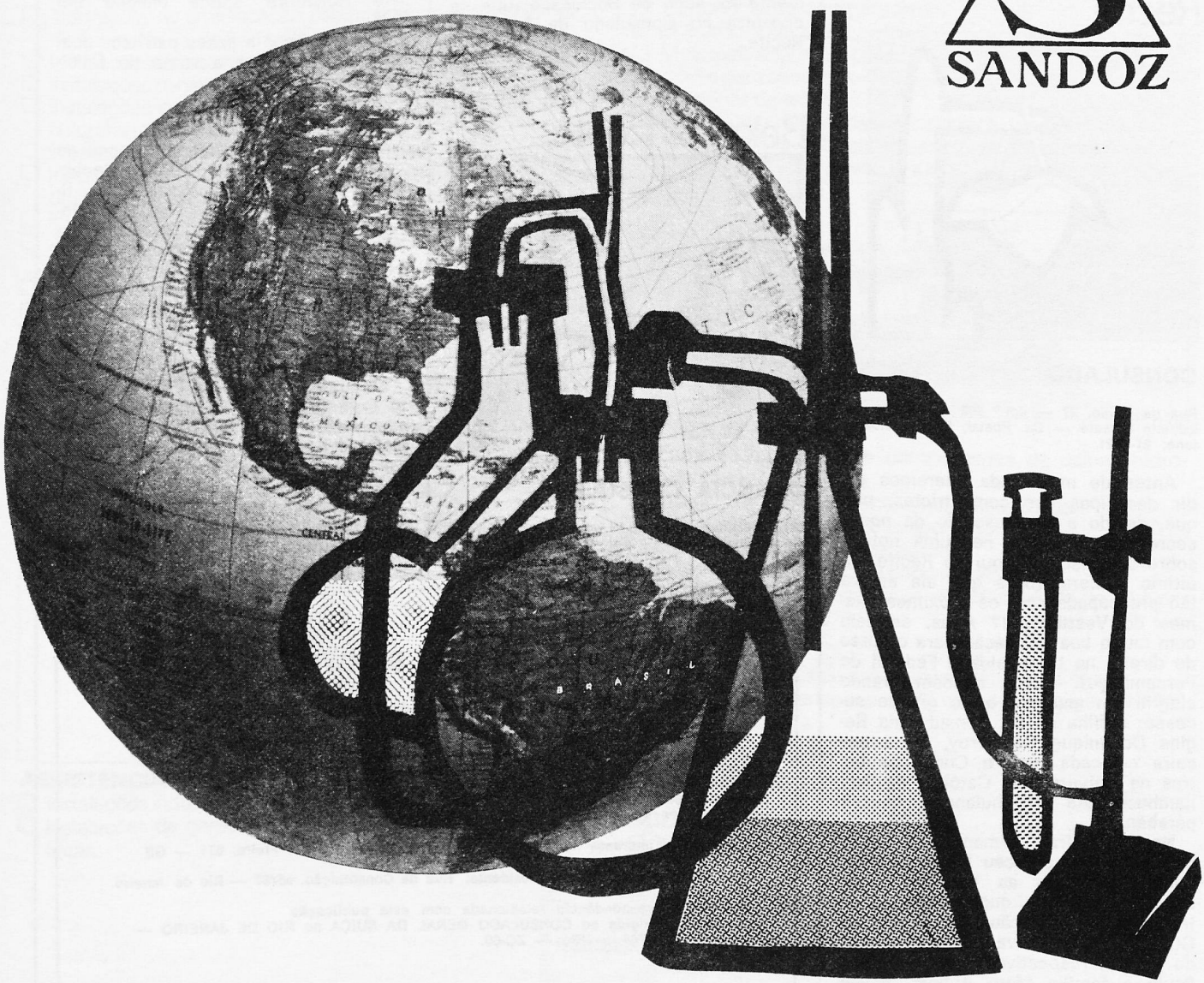
Em 15-11-75, na residência do Consul Sr. Hanspeter Mueller, o Sr. Embaixador ofereceu um coquetel à Colônia Suiça, o qual foi muito concorrido, num ambiente de congraçamento entre os compatriotas.

sempre em expansão...

Em todo mundo SANDOZ designa alta qualidade e segurança em corantes, pigmentos, produtos químicos, farmacêuticos e agroquímicos. Há mais de meio século renomados cientistas desenvolvem novos produtos.

SANDOZ BRASIL S. A. sempre em expansão, orgulha-se de estar lutando neste mesmo campo: fabricando e exportando, unindo-se também ao esforço de todos que trabalham para o desenvolvimento econômico do BRASIL.

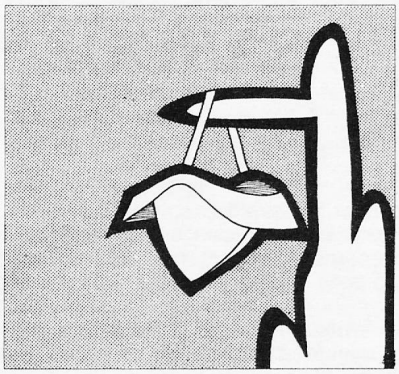
SANDOZ



FEIRA INTERNACIONAL

A exemplo dos anos anteriores, em Novembro/75, realizou-se a Feira Internacional. A Barraca Suíça foi muito procurada, conforme mostra a foto, e podemos considerá-la um pleno sucesso.

Recife



CONSULADO

Rua da União, 27 — apt.º 802
Edifício Sumaré — Cx. Postal, 62 — 50.000
fone: 21-4321

Antes de mais nada queremos pedir desculpas aos compatriotas, porque, devido a um descuido da nossa secretária, não saiu nenhuma notícia sobre o Consulado aqui no Recife, no último número. (Será que ela estava tão preocupada com os próximos exames do Vestibular?!? Aliás, se saiu com muito boa colocação para o curso de direito na Universidade Federal de Pernambuco). Temos também grande alegria em anunciar outro grande sucesso: a filha do Sr. Cônsul, Ana Regina Dominique Godeffroy, foi a terceira colocada para o Curso de Letras na Universidade Católica de Pernambuco. Às vestibulandas nossos parabéns!

Nas primeiras semanas de 1976, nossa Colônia cresceu bastante. Chegaram da Suíça as famílias Farah, Berdat e Philipona, que trabalharão no Instituto de Nutrição (INUFP) e na COMAR (Cooperativa Mista Artesanal do Recife) respectivamente, e de São Paulo a família Marc Aubert. Sejam benvindos, e muito sucesso nos novos cargos!

SOCIEDADE SUÍÇA DE BENEFICÊNCIA EM PERNAMBUCO

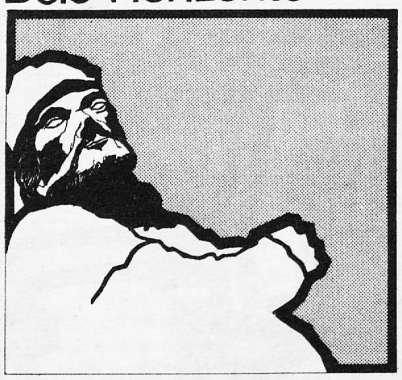
Parece que muitos dos nossos compatriotas se esqueceram ou ignoram a existência desta Sociedade. Isto ficou comprovado quando, para a última Assembléia Anual, que se realizou no dia 24 de janeiro, compareceram somente 7 membros.

A finalidade da Sociedade é a de angariar fundos para ajudar compatriotas em apuros. E todo compatriota que precisar de uma ajuda rápida pode fazer a solicitação à Sociedade.

Esclarecemos também que todo suíço, residente na circunscrição consular do Recife, automaticamente é considerado membro da Sociedade. Carteiras de sócio não são expedidas. A anuidade atual é de Cr$ 50,00 (cinqüenta cruzeiros), uma importância bastante modesta, que não vai fazer falta a ninguém, mas que pode prestar grande ajuda num caso de emergência.

As anuidades podem ser pagas ao tesoureiro, Sr. Gatzmann, ou diretamente na sede da Sociedade, que se encontra no Consulado da Suíça no Recife.

Belo Horizonte



AGÊNCIA CONSULAR

Av. Carandaí, 1115 — 13.º andar
Caixa Postal 1053 — Tel. 22-8522

EXPOSIÇÃO DE MAPAS TOPOGRÁFICOS DA SUÍÇA

Será realizada no mês de abril de 1976 na Reitoria da Universidade Federal de Minas Gerais, em Belo Horizonte, uma exposição de mapas topográficos.

Trata-se de 50 painéis, mais ou menos, sobre a cartografia da Suíça. A mesma exposição será mostrada também na Escola de Minas de Ouro Preto.

Convidamos a colônia suíça de Belo Horizonte para visitar e prestigiar esta exposição.

NOTÍCIAS DA NOSSA COLÔNIA

Prof. Marcel Debrot.

Nosso compatriota e cidadão honorário de Belo Horizonte, Professor Marcel Debrot, completou 75 anos de idade no dia 9 de novembro de 1975.

Ida Farrer.

No dia 7 de dezembro de 1975, completou 70 anos de idade a nossa patrícia, Dona Ida Farrer, um dos membros mais antigos da nossa colônia em Belo Horizonte, aonde chegou em 1928.

Apresentamos a esses patrícios nossas congratulações e votos de felicidades.

* * *

Carmin R. C. Luscher.

Após longa enfermidade, faleceu no dia 8 de novembro de 1975, a Senhora Carmen Renault Castro Luscher, filha do nosso ex-Cônsul em Belo Horizonte, Sr. Alberto Luscher. A ele, ao Dr. Jair Renault de Castro e a toda a família enlutada transmitimos as nossas condolências, em nome também da Colônia Suíça de Minas Gerais.

* * *

Meinrad Kolumbian Noger.

Comunicamos a todos os membros da Colônia Suíça em Minas Gerais o falecimento do nosso compatriota Meinrad Kolumbian Noger, ocorrido no dia 27 de dezembro de 1975, após curta enfermidade.

Transmitimos os nossos mais sinceros pêsames à viúva e a toda a família enlutada.

LE MESSAGER SUISSE / SCHWEIZER KONTAKT

Publicado sob os auspícios da Embaixada da Suíça em Brasília e do Consulado Geral da Suíça no Rio de Janeiro, com a colaboração do Secretariado dos Suíços do exterior em Berna.

Redator Responsável: Henrique J. Cordeiro Filho
Editor Responsável: Giovanni Novello
Coordenação Geral e Publicidade: Juan Schaeffer
Colaborador de Arte: Manoel Caetano Mayrink e Hyrmo F. Costa

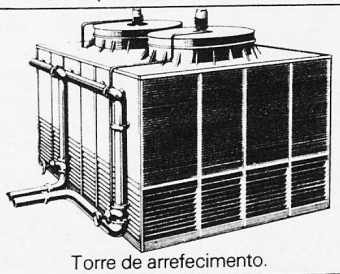
Composta e impressa na Gráfica Lord S.A. — Rua Felisbelo Freire, 671 — GB

Uma publicação da Editora Presidente. Rua da Constituição, 65/67 — Rio de Janeiro.

Qualquer correspondência relacionada com esta publicação deverá ser dirigida ao CONSULADO GERAL DA SUÍÇA no RIO DE JANEIRO — Caixa Postal 744 — Rio — ZC-00.

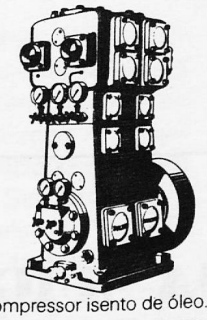
Escolha aqui os equipamentos que sua empresa necessita.

- ☐ Instalações frigoríficas industriais.
- ☐ Compressores isentos de óleo, para qualquer tipo de gás.
- ☐ Geradores de gelo, tipo "RAPID ICE".
- ☐ Condensadores, evaporadores, trocadores de calor.



Torre de arrefecimento.

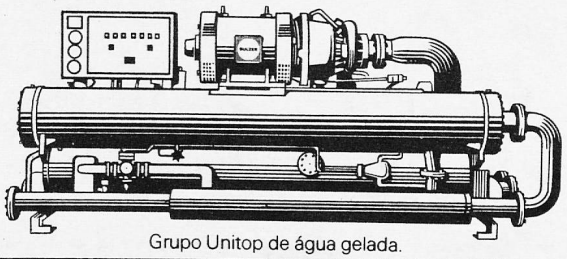
- ☐ Instalações de ar condicionado industriais e para conforto.
- ☐ Instalações de umidificação, especialmente para indústrias têxteis, gráficas, de fumo, etc.
- ☐ Instalações de aquecimento industrial e para conforto.
- ☐ Instalações de ventilação e exaustão.
- ☐ Instalações de recuperação de calor, especialmente para tinturarias têxteis.
- ☐ Instalações de proteção contra incêndios.
- ☐ Instalações de tecnologia "clean room" para aplicações industriais e hospitalares.
- ☐ Instalações sprinkler e hldrantes contra incêndios.
- ☐ Aparelhos "Condifil" para condicionamento local de máquinas têxteis.
- ☐ Bombas de vácuo.
- ☐ Torres de arrefecimento.
- ☐ Grupos de água gelada.
- ☐ Ventiladores axiais.
- ☐ Instalações centrais para aspiração de pó na indústria têxtil.
- ☐ Tubos aletados e aquecedores de óleo combustível.
- ☐ Sobressalentes para motores diesel e outros produtos fabricados pela Sulzer, SLM e ESCHER WYSS fora do Brasil.



Compressor isento de óleo.

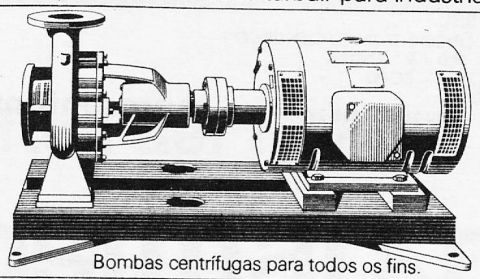
ASSISTÊNCIA TÉCNICA SULZER

- ☐ Instalações industriais para a produção de vapor.
- ☐ Instalações de geradores de vapor para usinas termoelétricas.



Grupo Unitop de água gelada.

- ☐ Componentes de instalações de centrais nucleares.
- ☐ Instalações de irradiação com raios gama.
- ☐ Compressores rotativos e de êmbolos.
- ☐ Instalações de retificação.
- ☐ Instalações para baixas temperaturas (criogenia).
- ☐ Turbocompressores para freon.
- ☐ Eletrônica industrial.
- ☐ Motores Diesel estacionários e marítimos de propulsão principal e para serviço auxiliar de bordo.
- ☐ Máquinas de tecer.
- ☐ Instalações combinadas de turbinas a gás e a vapor.
- ☐ Turbinas a gás, turbocompressores axiais e radiais.
- ☐ Turbosopradores de vácuo turbair para indústria de papel.



Bombas centrífugas para todos os fins.

ESCHER WYSS

- ☐ Turbinas hidráulicas e componentes de usinas hidroelétricas.
- ☐ Instalações e máquinas para indústria química.
- ☐ Instalações industriais de evaporação.
- ☐ Centrífugas industriais, secadoras.
- ☐ Hélices de passo variável para navios.
- ☐ Instalações e máquinas para as indústrias de papel e celulose.

SLM

- ☐ Partes mecânicas de locomotivas elétricas e Diesel.
- ☐ Caixas de engrenagens marítimas, industriais e para veículos ferroviários.

BURCKHARDT

- ☐ Compressores de êmbolo.

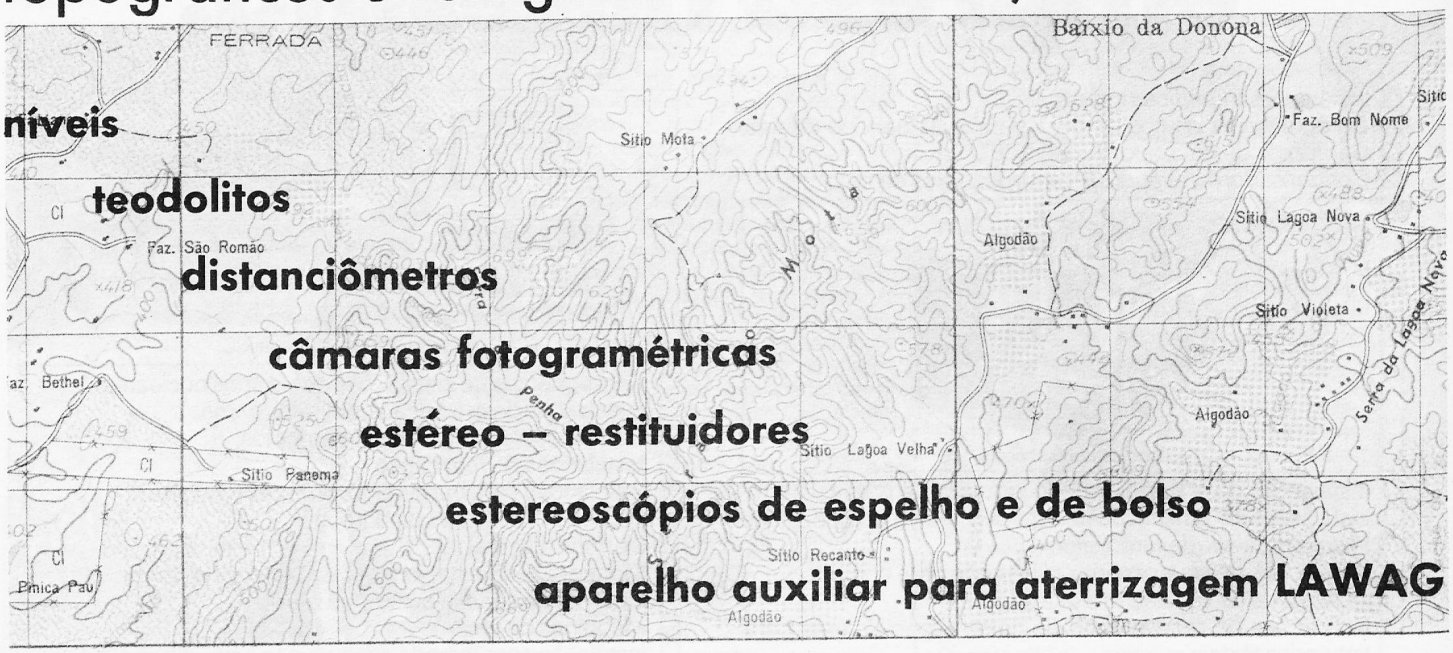
SULZER MORAT

- ☐ Máquinas de malharia.

SULZER **SULZER DO BRASIL S.A.**
Indústria e Comércio

Matriz: Av. Rio Branco, 311 – 3.º e 5.º andares – Rio de Janeiro – RJ – (20.000) – ZC-00 – C. Postal 2.435 – End. Telegr. Sulzer Rio de Janeiro – Tel.: 244-5115 – Dept.º Escher Wyss 222-3657 – Fábrica: Av. Brasil, 22.693 – Guadalupe – ZC-27 – Rio de Janeiro – RJ – (20.000) – Tel.: 390-8650 – Filiais: São Paulo e Centro Têxtil S.A. – Av. das Nações Unidas, 22613 – Santo Amaro – São Paulo – SP – Tel.: 246-0022 – Recife (Ar condicionado) – Rua Riachuelo, 189, salas 1103/4 – Tel.: 21-0599 – Sulzer Weise Com. e Ind. de Bombas Hidráulicas: Esc.: Av. das Nações Unidas, 2351 – Fábrica: Rua do Sacramento, 522 – S. Bernardo do Campo – SP.

fabricantes dos afamados instrumentos geodésicos, topográficos e fotogramétricos WILD, como:



Oficina própria para manutenção e consertos.
Representantes em todos os Estados do Brasil

CASA WILD S.A.
INSTRUMENTAL ÓTICO E TÉCNICO-CIENTÍFICO
AV. BEIRA MAR, 200 – 9.° ANDAR
CAIXA POSTAL 3086 – ZC-00
RIO DE JANEIRO
TELS.: 242-6312 – 232-2601 – 232-2805

WILD
HEERBRUGG

representantes exclusivos

SHANGRI-LÁ

PARQUE BALNEÁRIO OASIS – **GERÊNCIA SUIÇA**
AVENIDA 2 - **PERUÍBE (SP)**
APARTAMENTOS PARA FÉRIAS E FIM DE SEMANA
EM QUALQUER ÉPOCA DO ANO – A 180 METROS DA PRAIA
ACOMODAÇÕES COMPLETAS COM ROUPA DE CAMA E LOUÇA
RESERVAS E DEMAIS INFORMAÇÕES
PELO FONE, **71.9804 SÃO PAULO**